



走揣單一(tan-it)語言的小環境

佇現代的社會裡，咱攏愛學會幾若種語言，譬如講華語、英語、日語等，閣有咱代代傳落來的爸母話，咱講話的時陣，嘛會插濫(tshap-lām)幾若種的語詞話句，親像講 DVD、CD、『oo-too-bai』(機車)等，遮的外來詞，雖然有華語的對應詞，毋過咱猶是較慣勢講伊原來的發音。這是現代人躡佇地球村定著會拄著的代誌，咱也慣勢慣勢矣。反倒轉來，咱若欲揣一个單一語言的小環境，煞是變成比龜跔壁閣較儂的代誌，下面就是我所行過的坎坷路。

久年以來，我用心走揣這個小環境，揣來揣去，揣著歌仔戲有這個可能。二、三十年前大流行的電視歌仔戲，現時有 DVD 的版本，我買來看，個確實是單一語言，毋過內面有真濟真濟臺語發音的華語詞，算是半陰陽(puànn-iam-iûnn)，無夠臺語氣口(khui-kháu)，予我有淡薄仔失望。

話劇是新形的戲劇，現時嘛有機會觀看，幾若年前，我看吳念真的「人間條件」系列戲齣，伊講這是臺語話劇，我去看一集，huâ 算其中三份一是講華語，相當失望，就按呢佻伊一別千秋(it-piàt tshian-tshiu)。

2008 年，「閩雞」這個話劇欲閣演出，這是日本時代就真出名的臺語話劇，這定著是單一語言，定著是讚的，定著是我的『小確幸』啦，就興頤頤買票入場。[啥人](siáng)知來到半中站(puànn-tiong-tsām)，一个演員煞發出(puh-tshut)一句話：「我無親像你遐爾『財大氣粗』。』『財大氣粗』的臺語是「大本錢」，抑是「大枝手骨」，毋是啥物偏僻詞(phian-phiah-sû)，這是導演佻演員無用心，予我非常的失望，予我變成『大不幸』。

多元語言好是好，毋過我應該嘛有機會揣著一个單一語言的小環境，滿足我小小的願望，真心希望這個機會當趕緊來到。

作者：邱文錫

☆詞彙學習☆

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 【插濫】tshap-lām：摻雜，混雜 | 【huâ 算】huâ-sng：約略估計 |
| 【龜跔壁】ku peh-piah：比喻困難的事情 | 【一別千秋】it-piàt tshian-tshiu：永別 |
| 【半陰陽】puànn-iam-iûnn：摻雜、混和，這裡指不道地 | 【興頤頤】hìng-tshuh-tshuh：興沖沖 |
| 【氣口】khui-kháu：口氣，語氣 | 【半中站】puànn-tiong-tsām：中途，半途 |
| | 【發出】put-tshut：突然冒出來 |

☆文法學習☆

- 【三份一】sann hūn it：這是「三分之一」的閩南語說法，除了不說「之」以外，閩南語不說 hun，而是說第 7 調的 hūn，也就是三份其中的一份之意。同樣地，「五分之二」就說成「五份二(gōo hūn jī)」。